|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Course unit**  **Descriptor** | **LOGOOO.png** | | logo_UNS.png |
| **Faculty of Philosophy** | |
| **GENERAL INFORMATION** | | | |
| Study program in which the course unit is offered | | **Komparativna književnost** | |
| Course unit title | | Prevodilačke i pesničke poetike u savremenoj srpskoj književnosti | |
| Course unit code | | KKO100 | |
| Type of course unit[[1]](#footnote-2) | | izborni | |
| Level of course unit[[2]](#footnote-3) | | osnovne studije | |
| Field of Study (please see ISCED[[3]](#footnote-4)) | | 0232, Književnost i jezik (komparativna književnost) | |
| Semester when the course unit is offered | | zimski semestar | |
| Year of study (if applicable) | |  | |
| Number of ECTS allocated | | 3 | |
| Name of lecturer/lecturers | | doc. dr Sonja Veselinović | |
| Name of contact person | | MA Stevan Bradić | |
| Mode of course unit delivery[[4]](#footnote-5) | | DIjaloška nastava | |
| Course unit pre-requisites (e.g. level of language required, etc) | |  | |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max 5-10 sentences)** | | | |
| *Upoznavanje sa različitim teorijskim koncepcijama prevođenja koje su uticale na formiranje najpre prevodilačkih poetika naših značajnih savremenih pesnika (Ivan V. Lalić, Jovan Hristić, Branko Miljković, Borislav Radović), a potom i na njihovu korelaciju sa imanentnim pesničkim poetikama.* | | | |
| **LEARNING OUTCOMES (knowledge and skills)** | | | |
| **Studenti treba da na osnovu čitanja i tumačenja kako prevoda pomenutih istaknutih pesnika (sa engleskog, nemačkog, ruskog, francuskog i italijanskog), tako i njihovog pesničko-esejističkog dela, uoče meru funkcionalne međuzavisnosti između pojedinih prevodilačkih i imanentno pesničkih poetika.** | | | |
| **SYLLABUS (outline and summary of topics)** | | | |
| **Teorijska nastava**  **U uvodnom delu naglasak je na elaboraciji različitih modernih teorijskih pristupa prevođenju (lingvistički, filozofski, analiza diskursa, metametrički), pri čemu je ključnu ulogu odigrala savremena komparatistika i njena težnja ka interdisciplinarnosti. Takođe se ukazuje i na kontroverze u shvatanju operativnih funkcija prevođenja (V. Benjamin, J. Najda, R. Jakobson, A. Fjodorov, Ž. Munen.DŽ. Ketford, DŽ. Stejner, A. Lefevr,)**  **i osobito francuskog teoretičara Antoana Bermana (1942-1991).**  **Praktična nastava:Vežbe, Drugi oblici nastave, Studijski istraživački rad**  **U praktičnom delu bavićemo se konkretnom analizom prevodilačkih poetika pojedinih pesnika, pri čemu će se, zbog raznovrsnosti prevoda (engleski, nemački, francuski, italijanski), najviše pažnje ukazati Ivanu V. Laliću i višestrukim relacijama ka njegovoj pesničkoj poetici. Takođe će se upoređivati različiti tipovi prevoda nekih drugih autora i ovde odabranih pesnika-prevodilaca.** | | | |
| **LEARNING AND TEACHING (**planned learning activities and teaching methods) | | | |
| **Predavanja i konsultativna nastava, interpretacija prevoda i pesničkih tekstova** | | | |
| **REQUIRED READING** | | | |
| **1. Antoan Berman, Prevođenje i slovo ili konačište za dalekog**  **2. Jirži Levi, Umjetnost prevođenja**  **3. Anri Mešonik, Od lingvistike prevođenja do poetike prevođenja**  **4. Miodrag Sibinović, Novi original. Uvod u prevođenje**  **5. George Steiner, After Babel. Aspects of Language and Toanslation**  **6. Frančesko Petrarka, Kanconijer**  **7. Volt Vitman, Vlati trave**  **8. Fridrih Helderlin, Hpeb i vino**  **9. preveo i priredio Ivan V. Lalić, Antologija novije francuske lirike - od Bodlera do naših dana**  **10. prir, i preveli Ivan V. Lalić i B. Živojinović, Antologija nemačke lirike XX veka**  **11. T.S. Eliot, Pesme**  **12. Šarl Bodler, Cveće zla- Pariski splin-O pesničkoj umetnosti**  **13. T. S. Eliot, Pesme**  **14. Branko Miljković, Prevodi, Sabrana dela, knj. 3**  **15. nije naznačen, Spomenica Ivana V. Lalića**  **16. Sonja Veselinović, Magija pravog rasporeda**  **17. Bojana Stojanović Pantović, „Narativnost u poeziji Ivana V. Lalića“u: Postsimbolistička poetika Ivana V. Lalića, str. 93-108.** | | | |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** | | | |
| **Usmeni ispit** | | | |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** | | | |
| **Srpski** | | | |

1. Compulsory, optional [↑](#footnote-ref-2)
2. First, second or third cycle (Bachelor, Master's, Doctoral) [↑](#footnote-ref-3)
3. ISCED-F 2013 - <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-f-detailed-field-descriptions-en.pdf> (page 54) [↑](#footnote-ref-4)
4. Face-to-face, distance learning, etc. [↑](#footnote-ref-5)